

# Meertalige boekencollectie op school

BRUSSEL  
VOL TAAL

## Categorie

- Tolereren
- Waarderen
- Inzetten

## Tag

- leren over taal
- taalprofiel
- aandacht voor vorm
- thuistaal als opstap
- welbevinden
- talenbeleid
- talensensibilisering
- ouderbetrokkenheid

## Doelgroep

- eerste graad
- tweede graad
- derde graad

## Duur

- 5 à 10 minuten ⌚
- 1 lestijd 😊
- meerdere lestijden 😊😊
- project 📅

## Korte beschrijving activiteit:

Hoe begin je een meertalige bibliotheek op school? Dat is niet altijd even eenvoudig. Start daarom met een analyse te maken van de thuistalen en de doeltalen voor de school. Denk daarbij zowel aan de talen die als vreemde taal worden aangeboden als aan de thuistalen van de kinderen.

Op basis van die talen, kun je gericht op zoek gaan naar boeken in die verschillende talen. Enkele tips om die zoektocht te vergemakkelijken:

- Neem eerst een kijkje in de lokale bib. De openbare bibliotheken van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hebben een aanbod boeken in verschillende talen. Elke bibliotheek specialiseert zich in enkele andere talen dan het Nederlands, zodat ze toch een redelijke collectie kunnen aanbieden. Wil je weten welke bibliotheek welke meertalige collectie in zijn bezit heeft? Kijk daarvoor op <https://brusselsebibliotheken.bibliotheek.be/anderstalige-collecties>. Zo kun je ter plaatse boeken bekijken en selecteren welke je voor je school aankoopt.
- Het is ook een meerwaarde om met de betrokken leerkrachten naar een fysieke boekenwinkel te trekken in plaats van online op zoek te gaan. In Brussel zijn er heel wat boekhandels in andere talen dan Nederlands en Frans te vinden. Je kunt die vinden via <https://expatsinbrussels.be/en/shopping/bookshops-and-press>
- Voor prentenboeken in diverse talen, kun je terecht bij Bimbi Books, 'the children multilingual bookshop in Brussels' <https://bimbibooks.be/>
- Heb je contacten (vrienden, familie, ouders op school...) in het buitenland? Zij kunnen ook helpen in je speurtocht. Ze kunnen zelfs bij een bezoek aan België enkele boeken meebrengen. Dat komt sowieso goedkoper uit dan de boeken te laten versturen. Niet alleen bespaar je zo verzendingskosten. Zij kunnen voor jou ook koopjes op de kop tikken en hebben ook een groter aanbod in hun land van verblijf.
- Of ga op zoek naar vertalingen van kwalitatieve Nederlandstalige (prenten)boeken. Zo werden de boeken van de Brusselse prentenboekenauteur Leo Timmers vertaald in vele talen. Sommige van die vertalingen vind je in Brusselse boekenwinkels (vb. in Passa Porta). Je kunt ook gericht op zoek gaan naar één specifiek boek in diverse talen op de vertalingendatabase (zie materiaal).
- Schakel boekhandelaars (van de betere boekhandel) in bij het samenstellen van de boekenlijst. Zij hebben veel expertise om je school op weg te zetten en kennen vaak de uitgeverijen die vertalingen uitbrengen.

## Materiaal en voorbeelden:

- Op Metrotaal staat er ook een verzameling kinderboeken in verschillende talen: [https://metrotaal.be/content/1-kern-van-de-zaak/2-voordelen-realiseren/vertaalde\\_kinderboekenlijst.pdf](https://metrotaal.be/content/1-kern-van-de-zaak/2-voordelen-realiseren/vertaalde_kinderboekenlijst.pdf)
- Vertalingendatabase van het Letterfonds: deze vertalingendatabase geeft informatie over meer dan 21.000 vertaalde Nederlandse titels, zowel gesubsidieerde als niet-gesubsidieerde literatuur (fictie, non-fictie, poëzie en kinder- en jeugdliteratuur). <https://www.letterenfonds.nl/nl/vertalingendatabase>



### Meer info en bronnen:

- Eva Devos. Een meertalige collectie jeugdliteratuur op school en in de bibliotheek. Geraadpleegd op 10 mei 2023 via <https://www.iedereenleest.be/over-lezen/de-praktijk/een-meertalige-collectie-jeugdliteratuur-op-school-en-de-bibliotheek>
- Eva Devos. Meertalige collecties in de bibliotheek: een praktijkvoorbeeld uit Brussel. Geraadpleegd op 10 mei 2023 via <https://www.iedereenleest.be/over-lezen/de-praktijk/meertalige-collecties-de-bibliotheek-een-praktijkvoorbeeld-uit-brussel>
- Toos van den Beuken e.a. Inspiratiegids voor het benutten van de kracht van meertaligheid. Geraadpleegd op 31 januari 2024 via <https://www.cubiss.nl/sites/default/files/2023-03/Meertalige-kinderboekencollectie-digitaal.pdf>